

## EDITORIAL

En algún momento de su juventud J.L.Ortiz arma una suerte de folleto manuscrito e ilustrado del poema de Edgar Allan Poe "Leonéni", traducido por Rafael Barret; una edición de un solo ejemplar. (¿Hubo otras ediciones con otros textos? ¿Alguna más habrá sobrevivido?) El colofón completa el folleto con las siguientes palabras: "Esta versión castellana de LEONENI fué hecha por rafael barret. El poema fue salvado del robo y del olvido, el año de 1904, para MAYOR GLORIA DE EDGAR POE." Presumiblemente 1904 fue el año en que Rafael Barret hizo o dio a conocer la traducción, no la fecha en que fue publicada la plaqueta, como suele indicar el colofón, pues entonces Ortiz sólo tenía 8 años y cursaba la escuela primaria en Villaguay. La intención de salvar del olvido un escrito es una de las fuerzas que escriben la historia de la literatura, pero ¿salvar del robo? Hacer una versión o publicar para salvar del robo una obra —robo en un sentido literario, no jurídico— indica que tal vez otras versiones u otras publicaciones podrían haberlo cometido. En todo caso esta edición, sin pretender salvar nada, quisiera al menos colaborar a que lo publicado, los poemas de Ortiz, los dibujos, los materiales que tocaron su vida, los testimonios de sus amigos, los ensayos de algunos de sus lectores, no sean ganados por el olvido ni por la desidia. Se hace esta publicación con un ánimo quizá parecido al de Ortiz cuando editó la plaqueta Leonéni, simplemente por simpatía y admiración tanto literarias como personales; cuidando evitar que se recupere a un autor por un grupo, para una causa o para una poética; lejos del espectáculo; e intentando ganar el respeto para su obra que fuera opacado por el respeto a un mito.

Se incluyen en este número poemas de sus años iniciales de escritor, entre ellos el primero que recuerda haber escrito; poemas posteriores a la publicación de los tres tomos de "En el aura del sauce", nunca publicados hasta hoy, que formaron parte de su anunciado proyecto para un cuarto tomo de aquella obra; dibujos, documentos, manuscritos, como así también comentarios del autor sobre sus propios poemas; testimonios de sus amigos y conocidos de Entre Ríos, haciendo notar que los testimonios sobre Juan L. Ortiz hasta la fecha habían sido conformados primordialmente por escritores y periodistas de Santa Fe y Buenos Aires, mientras que quienes realmente convivieron con él son los que aquí tienen la palabra; una "cronologogía" en la que el logos, la palabra del autor, como él hubiera querido, cobra más importancia que lo biográfico; y finalmente ensayos de otros escritores sobre sus poemas que aportan diferentes perspectivas.

El título "Los poemas perdidos" alude a la idea no de que los poemas hayan sido encontrados, sino de que cualquier poema nunca puede ser hallado definitivamente, que su naturaleza es estar perdido, extraviarse una y otra vez en cada lectura. En este sentido, la presente edición está lejos de pretender completar algo; la pérdida vuelve la idea de completud inconsistente, renegadora de la condición de incompletud del poema como presencia plena y estable, y aun de la voluntad de incompletud que el mismo Ortiz enunciara y practicara para su obra.

Finalmente se quiere consignar que el amor y la dedicación a J.L.Ortiz de una persona, Sergio Gasparin, también de Paraná, también escritor, hizo posible, en una labor de más de dos décadas, juntar este material para los otros, y ahora ofrecerlo. El es para este número sobre Ortiz lo que Barret fue para el "Leonéni" de Poe.

## INDICE

<i>Editorial</i> .....	2
J.L.Ortiz, <i>La plaqueta Leonéni</i> .....	3
J.L.Ortiz, <i>Los primeros poemas</i> .....	5
J.L.Ortiz, <i>Los últimos poemas</i> .....	8
J.L.Ortiz, <i>Traducciones chinas</i> .....	33
J.L.Ortiz, <i>Comentario de sus poemas</i> .....	34
<i>Testimonios entrerrianos</i> (E.Ortiz, E. Barrandéguy, E.Osman, L.S.Grosso, J.J.Manauta, R.Zelarayán, S.Gasparin) .....	37
R.Cignoni, <i>Cronologogía</i> .....	43
R.García, <i>Escribir el tiempo</i> .....	55
N.Jitrik, <i>El lugar en el que caen todas las ausencias</i> .....	56
J.S.Perednik, <i>Juanele y Ortiz</i> .....	58
H.Piccoli y R.Retamoso, <i>Juanele: del aura hacia la linde</i> .....	67

**Consejo Editor:** R. Cignoni y J. S. Perednik.

**Diseño:** J.S.P.

**Foto de tapa:** Silva.

Se agradece la colaboración de Adolfo Berro, Lilian Escobar, Vanesa González, Matto, Viviana Da Re, Gustavo Ribicic, Gabriel Ríssola, y a Marrón por los dibujos, detalles de los cuales se publican.

Se agradece especialmente por la cesión de materiales de y sobre Juan L. Ortiz a: Nora Baldi y personal de la Biblioteca de Gualeguay, Emma Barrandéguy, Biblioteca Nacional, Sergio Bourdin y flia., Osvaldo Gasparin y flia., Eise Osman y flia., Teófila N. Ruiz, Luis Sadi Grosso y flia., Ricardo Sbresso, Nadia Ursini, Polo Valentinuz y flia. y Pocho Virgala.

*Se agradece muy especialmente a Evar Ortiz y familia, por la cesión de materiales, testimonios personales y la generosa autorización para publicar esta edición.*

Impreso en los talleres gráficos Edigraf, Delgado 834, en octubre de 1997. R. P. I. en trámite. Hecho el depósito que marca la ley 11.723. Prohibida toda reproducción no autorizada de cualquier material de esta revista, por cualquier medio. Se agradece el envío de colaboraciones, que en ningún caso serán devueltas. Correspondencia a nombre de Jorge Santiago Perednik / Junín 558, 9° "905" / (1026) Buenos Aires / Argentina. Tel. Fax 552-9953. © 1997, Editorial Tres Haches.